

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

**«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГАОУ ВО «РГГУ»)**

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

**СРАВНИТЕЛЬНАЯ ПОЭТИКА И КОМПАРАТИВНЫЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

45.03.01 Филология

Код и наименование направления подготовки/специальности

Прикладная филология (иностранные языки)

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения: очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2025

Сравнительная поэтика и компаративный анализ текста

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к.ф.н., доцент кафедры теории и практики перевода И.В. Овчинкина

Ответственный редактор:

д.филол.н., профессор кафедры теории и практики перевода Н.И. Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

Института филологии и истории

№ 3 от 30.10. 2024

ОГЛАВЛЕНИЕ

| |
|--|
| 1. Пояснительная записка |
| 1.1. Цель и задачи дисциплины |
| 1.2. Формируемые компетенции, соотнесенные с планируемыми результатами обучения по дисциплине |
| 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы |
| 2. Структура дисциплины |
| 3. Содержание дисциплины |
| 4. Образовательные технологии |
| 5. Оценка планируемых результатов обучения |
| 5.1. Система оценивания |
| 5.2. Критерии выставления оценок |
| 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине |
| 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины |
| 6.1. Список источников и литературы |
| 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» |
| 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины |
| 8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов |
| 9. Методические материалы |
| 9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий |
| 9.2. Методические рекомендации по освоению дисциплины |

Приложение 1. Аннотация дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины «Сравнительная поэтика и компаративный анализ художественного текста»

Цель дисциплины –изучить сравнительную поэтику и способы компаративного анализа текста с разных позиций; сформировать представление об истории компаративистики и ее современном состоянии; подготовить студентов к самостоятельной исследовательской работе, написанию курсовой и ВКР (выпускной квалификационной работы), основанных на компаративном анализе исходного и переводного текста.

Задачи курса:

- сформировать у студентов представление о современной компаративистике как области переводоведения, области литературоведения, области лингвистического знания
- оценить современное состояние компаративистики и вопрос о ее кризисе
- ознакомить студентов с основными методами и лучшими образцами компаративного анализа текста
- активировать понимание понятия «сравнительная поэтика» на теоретическом и практическом уровне
- показать разнообразные методы и подходы к сравнительному анализу художественного текста
- учесть вариативность понимания и интерпретации художественного текста переводчиком и исследователем при анализе текста
- научить оценивать степень разночтений при переводческом анализе
- изучить переводческие стратегии в поэтическом и прозаическом переводе
- сформировать свободный навык компаративного анализа и интерпретации художественного текста

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

| Компетенция (код и наименование) | Индикаторы компетенций (код и наименование) | Результаты обучения |
|---|--|--|
| ПК-3 Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем | ПК-3.1 Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, реферирования учебной и научной литературы | Знать: <ul style="list-style-type: none">• стандартные методы и методики научных исследований<ul style="list-style-type: none">• жанры научных и учебно-научных работ и их жанровые и стилевые особенности Уметь: <ul style="list-style-type: none">• осуществлять сбор, обработку и |

| | | |
|--|--|---|
| | | <p>классификацию языкового материала</p> <ul style="list-style-type: none"> • строить аргументированное рассуждение <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • техникой полевого сбора и обработки языкового материала • техникой проведения анкетирования <ul style="list-style-type: none"> • техникой постановки языкового эксперимента |
| | <p>ПК-3.2 Владеет навыками составления библиографий и библиографических описаний по тематике проводимых исследований</p> | <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основные библиографические источники и поисковые системы • ГОСТы и иные нормативные и методические документы, регулирующие оформление научных работ <ul style="list-style-type: none"> • жанровые особенности аннотаций, рефератов и обзоров научных работ <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • писать аннотации, рефераты и обзоры с учетом жанровых требований к ним <ul style="list-style-type: none"> • излагать результаты своих исследований в письменной форме, пользуясь научным стилем речи <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • научной терминологией • техникой составления библиографии <ul style="list-style-type: none"> • техникой написания аннотаций, рефератов и обзоров научных работ |

| | | работ |
|--|--|--|
| | | <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • принципы подготовки, организации и проведения научных и медийных дискуссий • этические принципы ведения научной дискуссии <ul style="list-style-type: none"> • особенности устного восприятия научного текста <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • писать тезисы к докладу и рассчитывать время выступления • представлять научную информацию в виде диаграмм, графиков, таблиц <ul style="list-style-type: none"> • оптимизировать форму представления научной информации <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • техникой подготовки презентаций и хендаутов • техникой подготовки устного выступления <ul style="list-style-type: none"> • техникой виртуального размещения информации в интернете |

В связи с указанными профессиональными компетенциями студент должен дополнительно

знать:

- предмет и задачи компаративистики
- место переводоведения в современной компаративистике
- методы анализа в современной компаративистике
- основные теоретические работы в области современной компаративистики
- предмет сравнительной поэтики

- предмет лингвопоэтики
- литературоведческие термины и понятия на уровне современного филологического знания

уметь:

- анализировать художественные тексты в соответствии с их принадлежностью к определенному направлению / течению / школе
- определять поэтику ИТ (исходного текста) и переводного текста
- определять специфику идиолекта / идиостиля в исходном и переводном тексте
- определять переводческую стратегию
- читать научную литературу, системно мыслить научными категориями
- сопоставлять художественные тексты по заданным параметрам
- подготовить самостоятельный исследовательский текст

владеть:

- навыками сравнительного анализа и интерпретации художественного текста
- навыками составления библиографии по теме
- навыками систематизации научного материала
- навыками публичного выступления
- навыками написания исследовательского текста

В этой связи основными **задачами** обучения являются:

- понимание компаративистики как современного научного направления в филологии, осмысление ее исторического развития и методов исследования
- знание современных подходов к сравнительному изучению художественных текстов
- освоение основ сравнительной поэтики и ее частных аспектов
- практика компаративного анализа исходного / целевого и переводного поэтического текста
- самостоятельное исследование художественных текстов и написание курсовой или ВКР

Курс «Сравнительная поэтика и компаративный анализ художественного текста» читается в пятом и шестом семестрах на третьем курсе академического бакалавриата по прикладной филологии, входит в вариативную часть учебного плана, реализуется кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ. Общая трудоемкость дисциплины 6 з.е., 216 часов, из них практические занятия составляют 56 часов, самостоятельная работа студента 144 ч.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Сравнительная поэтика и компаративный анализ художественного текста» входит в состав цикла дисциплин, формируемых участниками образовательных

отношений (Б.1.В. ДЭ.09.01) и читается в 5-м и 6-м семестрах 3-го курса. Учитывая прикладной характер филологического профиля, курс преследует две магистральные цели – расширение филологической компетенции студентов в целом и приобретение целевых знаний в конкретной области литературоведения, переводоведения и истории литературы.

Для освоения дисциплины необходимы комплексные знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин: «Философия», «Введение в теорию и историю литературы», «Введение в литературное источниковедение», «Сравнительно-историческое изучение литератур», «История мировой литературы», «История литературы XIX века. Ч. 1-2)», «Анализ художественного текста», «Теоретическая поэтика», «Историческая поэтика», «Введение в историю русской литературы и культуры», «Типология и структура текста», «Сравнительная поэтика и компаративный анализ художественного текста», а также прохождение научно-образовательной (выступление с докладом или презентацией на занятии или на студенческой конференции) и учебной практики (опыт самостоятельного анализа и интерпретации текста).

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и навыки, необходимые для

- успешного изучения дисциплин, связанных с мировой художественной литературой, переводом художественных текстов;
- самостоятельной исследовательской работой;
- написания курсовых работ и ВКР (выпускной квалификационной работы);
- публичного выступления с докладом на студенческой конференции
- работы с источниками и библиографией
- выбора методики анализа текста
- дальнейших инициативных исследований

2. Структура дисциплины «Сравнительная поэтика и компаративный анализ художественного текста»

Структура дисциплины для очной формы обучения

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 6 з.е., 216 часов, в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем **56 ч.** (28 + 28), самостоятельная работа обучающихся **144 ч.**)

| № п/п | Раздел дисциплины/темы | Семестр | Виды учебной работы (в часах) | | | | | Самостоятель- | Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам) |
|-------|---|---------|-------------------------------|---------|--------------|--------------|-------------|---------------|---|
| | | | контактная | | | | | | |
| | | | Лекции | Семинар | Практические | Лабораторные | Промежуточ- | | |
| 1. | Раздел 1. Предмет сравнительной поэтики | 5 | | 6 | | | | 6 | дискуссия по теме лекции, |

| | | | | | | | | |
|----|--|---|--|---|--|--|---|---|
| | и компаративистики. Направления компаративистики. Компаративистика как область литературоведения, сравнительно- исторического языкознания, сравнительной мифологии и переводоведения | | | | | | | обсуждение литературы по теме |
| 2. | Раздел 2. История компаративистики. Миграционная школа в Европе и в России: представители, направления, пути развития. Мифологическая школа в Европе и в России: представители, направления, пути развития. Школа сравнительной мифологии. | 5 | | 8 | | | 8 | дискуссия по теме, обсуждение литературы по теме |
| 3. | Раздел 3. Вопросы сравнительной поэтики в трудах В.Г. Белинского, А.Н. Пыпина, В.В. Стасова. Дискуссии по вопросам русской самобытности | 5 | | 4 | | | 8 | дискуссия по теме, обсуждение литературы по теме |
| 4. | Раздел 4. А.Н. Веселовский как основоположник сравнительно- исторической школы. Работы А.Н. Веселовского | 5 | | 4 | | | 6 | дискуссия по теме, обсуждение литературы по теме |
| 5. | Раздел 5. Школа отечественной компаративистики. Работы В.М. Жирмунского, М.П. | 5 | | 2 | | | 6 | дискуссия по теме, обсуждение литературы по теме |

| | | | | | | | | |
|----|---|---|--|---|--|--|---|--|
| | Алексеева, В.Я. Проппа и др. | | | | | | | |
| 6. | Раздел 6. Современная компаративистика. Гипотеза И.О. Шайтанова о неактуальности сравнительной поэтики. Работы Э. Майнера («Компаративная поэтика. Межкультурное эссе о теориях литературы»), сборники «Сравнительное литературоведение в эпоху мультикультураризма» и «Сравнительное литературоведение в эпоху глобализации». Чарльз Бернхеймер о смерти компаративистики | 5 | | 6 | | | 6 | дискуссия по теме, обсуждение литературы по теме |
| 7. | Раздел 7. Компаративистика в переводоведении. Работы Ю.Д. Левина и П.М. Топера. Сопоставительное переводоведение. | 6 | | 4 | | | 8 | дискуссия по теме, обсуждение литературы по теме |
| 8. | Раздел 8. Практика компаративного разбора текста. Пушкин как компаративная проблема. В.М. Жирмунский. Пушкин и Байрон (1919-1923). М.П. Алексеев. Пушкин и Шекспир (1972). Сказки Пушкина и братьев Гримм: сопоставительный анализ. «Маленькие | 6 | | 6 | | | 6 | дискуссия по теме, обсуждение литературы по теме, сопоставительный анализ текста |

| | | | | | | | | |
|-----|---|----------|--|-----------|--|--|---------------|---|
| | трагедии» Пушкина и их источник: сюжетобразующие ходы. | | | | | | | |
| 9. | Раздел 9. Практика компаративного разбора текста. Переводы Г. Гейне в России. Гейне в переводах Ф. Тютчева, Ин. Анненского и А. Блока. Ин. Анненский. «Генрих Гейне и мы» (1906), «Гейне прикованный». Ю. Тынянов. «Тютчев и Гейне». Переводческая традиция и переводческая интерпретация. | 6 | | 4 | | | 6 | дискуссия по теме, обсуждение литературы по теме, сопоставительный анализ текста |
| 10. | Раздел 10. Практика компаративного разбора текста. Рецепция в компаративистике. Гоголь-Достоевский-Кафка: «свое» и «чужое». Апперцепция и имагология. | 6 | | 4 | | | 6 | дискуссия по теме, обсуждение литературы по теме, сопоставительный анализ текста |
| 11. | Контроль (защита исследовательских работ, контрольные работы) | 6 | | 8 | | | 88 | Написание трех контрольных работ, защита курсового проекта, написание курсового проекта |
| | итоги: | | | 56 | | | 144 ч. | |

3.Содержание дисциплины «Сравнительная поэтика и компаративный анализ текста»

| № | Наименование раздела дисциплины | Содержание |
|----|--|---|
| 1. | <p>Раздел 1.Предмет сравнительной поэтики и компаративистики. Направления компаративистики. Компаративистика как область литературоведения, сравнительно-исторического языкознания, сравнительной мифологии и переводоведения</p> | <p>Семинар 1. Предмет и задачи курса. Предмет сравнительной поэтики. Предмет сравнительной поэтики в переводе. Сопоставительная поэтика на материале мировой литературы и сопоставительная поэтика на материале национальной литературы. Компаративистика с сравнительным литературоведением и ее область. Понятие «мировая литература». Сравнительная поэтика на уровне жанра, сравнительная поэтика на уровне направления (в русской и европейской литературе).</p> <p>Семинар 2. Компаративистика как область сравнительно-исторического языкознания, ее предмет, направления, основные представители. Область сравнительной мифологии в компаративистике. «Сравнительная мифология» Макса Мюллера (1856). «Слово было мифом...»: последователи М. Мюллера в России. «Поэтика мифа» Е. Мелетинского (основные положения)</p> <p>Семинар 3.Переводоведение как отрасль компаративистики. Вклад Ю.Д. Левина в сравнительное литературоведение и его основные работы. Работа П.М. Топера «Перевод в системе сравнительногопереводоведения». Художественный перевод и сравнительное изучение культур.</p> |

| | | |
|----|---|---|
| 2. | <p>Раздел 2. История компаративистики.</p> <p>Миграционная школа в Европе и в России: представители, направления, пути развития.</p> <p>Мифологическая школа в Европе и в России: представители, направления, пути развития.</p> <p>Школа сравнительной мифологии.</p> | <p>Семинар 4. История компаративистики. Миграционная школа: представители, область исследований. Пути миграции и исторического развития сюжетов, мотивов, образов в произведениях всемирной литературы и фольклора. Сказка как материал изучения сравнительной поэтики (Т. Бенфей, В.Г. Белинский, А.Н. Пыпин). Концепция В.В. Стасова о происхождении русских былин.</p> <p>Семинар 5. История компаративистики. Миграционная школа: пути развития. Теория «бродячих сюжетов» и «теория о встречных течениях». Сравнительно-исторический метод в фольклористике (В.Я. Пропп). Поиск интернациональных проявлений и анализ их исторических модификаций.</p> <p>Семинар 6. История компаративистики. Мифологическая школа в Европе и в России: представители, направления, пути развития. Романтическая теория мифа Ф. Шлегеля, Я Гримма. Русская мифологическая школа: работы Ф.И. Буслаева, А.Н. Афанасьева. «Младшие мифологи»: А.А. Потебня, А. Котляровский, О.Миллер.</p> <p>Семинар 7. История компаративистики. Мифологическая школа. Теории внутри мифологической школы: мифология природы (В. Шварц), арийская теория (А. Кун), лингвистическая теория происхождения мифа (М. Мюллер), аналитическая теория (В. Шварц, В. Манхард), теория эвгемеризма, антропологическая теория. Два направления развития мифологической школы: этимологическое и аналогическое. Пути развития школы в XX веке: неомифологическая теория (ритуально-мифологическая школа), этнографическое направление, мифопоэтическое направление (Е.М. Мелетинский), мифокритическое направление (Г. Слокауэр), теория «основного мифа» (В. Топоров, Вяч.Вс. Иванов).</p> <p>Критика мифологической школы.</p> |
| 3. | <p>Раздел 3. Вопросы</p> | <p>Семинар 8. Миграционная школа в России. В.Г. Белинский «О народных сказках» (1842-1844):</p> |

| | | |
|----|---|--|
| | сравнительной поэтики в трудах В.Г. Белинского, А.Н. Пыпина, В.В. Стасова. Дискуссии по вопросам русской самобытности | истоки богатырских и сатирических сказок. Работа А.Н. Пыпина «Очерк литературной истории старинных повестей и сказок русских» (1857). Работа В.В. Стасова «Происхождение русских былин» (1868). Общие выводы. Вопросы поэтики. Семинар 9. Дискуссии по вопросам русской самобытности. В.В. Стасов, В.Ф. Миллер, Г.Н. Потанин, А.Н. Веселовский - Ф.И. Буслаев (автор работы «Перехожие повести», 1874), О.Ф. Миллер, П.А. Бессонов. Пародия М.Е. Салтыкова-Щедрина («Дневник провинциала в Петербурге», 1872). Результат дискуссии. Продолжение дискуссии в наши дни. |
| 4. | Раздел 4. А.Н. Веселовский как основоположник сравнительно-исторической школы. Работы А.Н. Веселовского | Семинар 10. А.Н. Веселовский (1839-1906). Краткий обзор научной жизни. «Историческая поэтика А.Н. Веселовского». Идея типологического универсализма мирового культурного развития. Вопросы методологии: сравнительно-исторический метод исследования. Сопоставление параллельных рядов; генеалогия жанров, сюжетных схем и стилистических формул. Вопросы заимствования, теория «о встречающих течениях» («Разыскания в области русских духовных стихов», 1881) Частные вопросы исторической поэтики. Семинар 11. А.Н. Веселовский (1839-1906). Обсуждение работ «Из истории эпитета» (1895), «Славянские сказания о Соломоне и Китоврасе и западные легенды о Морольфе и Мерлине» (1872) |
| 5. | Раздел 5. Школа отечественной компаративистики. Работы В.М. Жирмунского, М.П. Алексеева, В.Я. Проппа и др. | Семинар 12. В.М. Жирмунский (1891-1971), его вклад в развитие сравнительного литературоведения. Работы В.М. Жирмунского «Сравнительное литературоведение и проблема литературных влияний» (1936). Основные положения работы «Байрон и Пушкин. Из истории романтической поэмы» (1919-1923). Проблемы Востока и Запада в работах В.М. Жирмунского (обзорно). М.П. Алексеев (1896-1981). Сравнительное литературоведение (обзорно). Вопросы поэтики. |
| 6. | Раздел 6. Современная компаративистика. Гипотеза И.О. Шайтанова о неактуальности | Семинар 13. Современная компаративистика в России. Три основных метода исследования: историко-генетический, сравнительно- |

| | |
|--|---|
| <p>сравнительной поэтики. Работы Э. Майнера («Компаративная поэтика. Межкультурное эссе о теориях литературы»), сборники «Сравнительное литературоведение в эпоху мультикультураризма» и «Сравнительное литературоведение в эпоху глобализации». Чарльз Бернхеймер о смерти компаративистики</p> | <p>типологический, сравнительно-сопоставительный. Гипотезы И.О. Шайтанова о неактуальности поэтики в пространстве постмодернизма. Обсуждение работ И.О. Шайтанова «Зачем сравнивать? Компаративистика и / или поэтика (2009)</p> <p>Семинар 14. Современные исследования по вопросам сравнительной поэтики. Маслов Б.П. «Оппозиция «Восток-Запад» в истории сравнительной поэтики». Осокин М.Ю. «О риторике кризиса современной литературной компаративистики» (2005). Романова Юлия. «Как говорить сравнительно о сравнительном литературоведении» (2012).</p> <p>Семинар 15. Американская, немецкая и французская школа в компаративистике. Историко-генетический и сравнительно-исторический подходы. <i>Американская компаративистика:</i> Рене Уэллек (1903-1995) как основатель сравнительного метода в американском литературоведении («Истории современного литературоведения и литературной критики» в 8 томах, 1955-1992). Фридерих В., Мэлон Д. «Основы сравнительного изучения литературы от Данте до Юджина О'Нила» (1954). Идея о стиле. «Ежегодник сравнительной и всеобщей литературы». <i>Немецкий центр компаративистики:</i> М. Кестинг, К. Вайс, К. Хамбургер. Идея о том, что все национальные литературы утратили самостоятельность и изолированность; являются частью мировой литературы и культуры. «Статистико-аналитический» и «личностно-рецептивный» метод. <i>Французская школа компаративистики:</i> Клод Пишуа, Анри Гранжар. «Обозрение сравнительного литературоведения». Постмодернистские представления об интертекстуальности в современной компаративистике.</p> |
|--|---|

| | | |
|----|---|---|
| | | Работы Э. Майнера («Компаративная поэтика. Межкультурное эссе о теориях литературы»), сборники «Сравнительное литературоведение в эпоху мультикультураризма» и «Сравнительное литературоведение в эпоху глобализации». Чарльз Бернхеймер о смерти компаративистики. |
| 7. | Раздел 7. Компаративистика в переводоведении. Работы Ю.Д. Левина и П.М. Топера. Сопоставительное переводоведение | Семинар 16. Проблемы художественного перевода и сравнительного изучения культур. Обзор работ Ю.Д. Левина (1920-2006) Проблемы художественного перевода и сравнительного изучения культур. Проблематика работы П.М. Топера «Перевод в системе сравнительного переводоведения» (2001) Семинар 17. Сопоставительное переводоведение. От русского формализма и пражского структурализма к принципу минимакса, теории манипулирования и пр. (по Э. Прунчу. Пути развития западного переводоведения) |
| 8. | Раздел 8. Практика компаративного разбора текста. Пушкин как компаративная проблема. В.М. Жирмунский. Пушкин и Байрон (1919-1923). М.П. Алексеев. Пушкин и Шекспир (1972). Сказки Пушкина и братьев Гримм: сопоставительный анализ. «Маленькие трагедии» Пушкина и их источник: сюжетобразующие ходы. | Семинар 18. Тексты А.С. Пушкина как предмет компаративного анализа. Между «французским» Шекспиром и Байроном. Методы подхода к анализу текстов. Вопросы поэтики как акцентации смысла. Семинар 19. Сказка А.С. Пушкина «О рыбаке и рыбке», сказка братьев Гримм «Сказка о рыбаке и его жене» и русская народная сказка «Жадная старуха»: практика компаративного анализа. Сравнительная поэтика сказок. Семинар 20. «Маленькие трагедии» А.С. Пушкина: «Каменный гость» и «Пир во время чумы» и их источник. Практика компаративного анализа. Сопоставление поэтик. |
| 9. | Раздел 9. Практика компаративного разбора текста. Переводы Г. Гейне в России. Гейне в переводах Ф. Тютчева, Ин. Анненского и А. Блока. Ин. Анненский. «Генрих Гейне и мы» (1906), «Гейне прикованный». Ю. Тынянов. | Семинар 21. Практика компаративного разбора текста. Предварительный анализ изучаемых текстов. Автор и его переводчики: предварительный сбор информации и первичный анализ. Статьи Ин. Анненского и Ю. Тынянова о Гейне и некоторых проблемах рецепции. Семинар 22. Практика компаративного разбора текста. Компаративный анализ переводов из Г. |

| | | |
|-----|--|---|
| | «Тютчев и Гейне». Переводческая традиция и переводческая интерпретация. | Гейне (Ф. Тютчев, Ин.Анненский, А. Блок). Актуальные вопросы поэтики оригинального текста и текста перевода. |
| 10. | Раздел 10. Практика компаративного разбора текста. Рецепция в компаративистике. Гоголь-Достоевский-Кафка: «свое» и «чужое». Апперцепция и имагология. | Семинар 23. Имагология текста. Ф. Кафка и Россия: точки «сопряжения». Ф. Кафка – Н.В. Гоголь. Личностные параллели (фамилии, фобии, «обремененность» телом и др.) Анализ явных и латентных аллюзий и нарративных аналогов. «Нефантастическая фантастика» (Ю. Манн), абсурд, алогизм как план содержания и план выражения. «Вий», «Записки сумасшедшего», «Нос», «Мертвые души», «Шинель» как возможные источники текста. Семинар 24. Ф. Кафка – Ф.М. Достоевский. Личностные параллели (психоаналитический аспект). Экзистенциализм, философия абсурда, бинарные оппозиции и смысловые связи. Вопросы фрейдистской, модернистской и историко-культурной интерпретации текстов. Поэтика притяжения. |
| 11. | Контроль (защита исследовательских работ, контрольные работы) | Семинар 25. Коллоквиум Семинар 26. Коллоквиум Семинар 27. Защита исследовательского проекта Семинар 28. Анализ курсовых работ. |
| | | |

4. Образовательные технологии

Образовательные технологии

| № п/п | Наименование раздела | Виды учебных занятий | Образовательные технологии |
|-------|----------------------|--------------------------|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| | Все разделы | Все виды учебных занятий | Лекция с использованием электронных ресурсов Развернутая беседа с обсуждением текстов Использование компьютерной техники: показ текста, фрагментов текста, некоторых схем |

| | | | |
|--|--|--|---|
| | | | <p>разбора на экране (при наличии компьютерной аудитории)</p> <p>Использование раздаточных материалов (текстов для анализа)</p> <p>Консультирование индивидуальных проектов (доклад по выбранной теме)</p> <p>Проверка домашних заданий посредством электронной почты</p> |
|--|--|--|---|

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

| Форма контроля | Макс. количество баллов | |
|--|-------------------------|-------------------|
| | За одну работу | Всего |
| Текущий контроль: | | |
| - опрос | 5 баллов | 30 баллов |
| - участие в дискуссии на семинаре | 5 баллов | 10 баллов |
| - ответ на контрольные вопросы (коллоквиум) | 10 баллов | 10 баллов |
| - ответ на контрольные вопросы (коллоквиум) | 10 баллов | 10 баллов |
| Промежуточная аттестация: | | 40 баллов |
| Защита исследовательского проекта | | |
| Итого за семестр (дисциплину) <i>зачёт</i> | | 100 баллов |

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (EuropeanCreditTransferSystem; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

| 100-балльная шкала | Традиционная шкала | Шкала ECTS |
|--------------------|---------------------|------------|
| 95 – 100 | отлично | A |
| 83 – 94 | | B |
| 68 – 82 | хорошо | C |
| 56 – 67 | | D |
| 50 – 55 | | E |
| 20 – 49 | неудовлетворительно | FX |
| 0 – 19 | | не зачтено |

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

| Баллы/ Шкала ECTS | Оценка по дисциплине | Критерии оценки результатов обучения по дисциплине |
|-------------------------|---|---|
| 100-83/ А,В | «отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено» | <p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p> |
| 82-68/ С | «хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено» | <p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p> |
| 67-50/ D,Е | «удовлетвори- тельно»/ «зачтено (удовлетвори- тельно)»/ | <p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения</p> |

| Баллы/ Шкала ECTS | Оценка по дисциплине | Критерии оценки результатов обучения по дисциплине |
|-------------------------|--------------------------------------|---|
| | «зачтено» | <p>в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p> |
| 49-0/ F,FX | «неудовлетворительно»/ не зачтено | <p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p> |

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Сравнительная поэтика и компаративный анализ текста»

Вопросы к коллоквиуму

1. Предмет компаративистики. Переводоведение как область компаративистики
2. Становление миграционной школы в Европе (представители, направления)
3. Миграционная школа в России (представители, направления)
4. Основные положения работы В.М. Жирмунского «Байрон и Пушкин»

5. Предмет современной компаративистики. Американская, немецкая и французская школа в компаративистике
6. Историко-генетический, сравнительно-типологический и сравнительно-сопоставительный метод в компаративистике
7. Н.П. Бедзир о сравнительно-сопоставительном методе
8. Понятия апперцепции и имагологии
9. Основные положения статьи Б.П. Маслова «Оппозиция «Восток-Запад» и история сравнительной поэтики
10. Основные положения статьи И.О. Шайтанова «Зачем сравнивать? Компаративистика и/или поэтика»
11. Ю.Н. Тынянов. «Тютчев и Гейне». Поэтика перевода.
12. Ю.Н. Тынянов. «Блок и Гейне». Поэтика перевода.
13. Художественный перевод и его особенности. «Культурный поворот» и культурный контекст.
14. Вопрос о «невидимости» переводчика и вопрос о непереводаемости.
15. Понятие о нормативном переводе. Иржи Левый о норме, традиции, методах, трех трансформациях оригинала и принципе минимакса.
16. Понятие «экспрессивного сдвига», метод субституции и праксиология перевода (А. Попович)
17. Дескриптивное переводоведение. Манипулятивная школа, теория полисистемы (Итамар Эвен-Зохар), перевод как теологическая деятельность (Гидеон Тури).

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Источники

Белинский В.Г. О народных сказках (1842 – 1844)

Буслаев Ф.И. Перехожие повести и рассказы. // Мои досуги. Ч. 2. – М., 1886. С. 259-406

Веселовский А.Н. Славянские сказания о Соломоне и Китоврасе и западные легенды о Морольфе и Мерлине. Собр. соч. Т. 8. Вып. 1. – П., 1921

Веселовский А.Н. Сравнительная мифология и ее метод.- Пг., 1873 (Оттиск из журнала «Вестник Европы», 1873. Т. 5. С. 637-680)

Веселовский А.Н. Шведская баллада об увозе Соломоновой жены. Сообщил А.Н. Веселовский. – СПб., 1896

Веселовский А.Н. Русские и вильтины в саге о Тидре к Бернскоте. – СПб., 1906.

Веселовский А.Н. Западное влияние в новой русской литературе. – М., 1916

Пыпин А.Н. Очерк литературной истории старинных повестей и сказок русских» (1857)

Стасов В.В. Происхождение русских былин. // Вестник Европы. 1868. № 1-4, 6-7

ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА

Алексеев М.П. Сравнительное литературоведение. – Л.: Наука, 1983. 447 с.

Бедзир Н. Лекции по методологии литературоведческих исследований (интернет-ресурс)

Бекметов Р.Ф. Литературная компаративистика как методологическая проблема. // Вестник ТГГПУ. 2010, № 4 (22)

Введение в компаративистику. Программа курса. – М., РГГУ, 1994. 5 с.

Дима А. Принципы сравнительного литературоведения (1972). / Пер. с рум. – М., 1977

Дюришин Диониз (1929-1997). Теория сравнительного изучения литературы (1972). / Пер. со словацкого. – М., 1979 (Текст на сайте РГБ)

Жирмунский В.М. Сравнительное литературоведение и проблема литературных влияний (1936).

Жирмунский В.М. Байрон и Пушкин. – Ленинград, 1978. 424 с.

- Жирмунский В.М. Сравнительное литературоведение. Восток и Запад. – Л.: Наука, 1979.
- Ильин И.П. Современные концепции компаративистики и сравнительного изучения литератур. – М., 1987
- Кайзер К. Введение в сравнительное литературоведение. 1980.
- Минералов Ю.И. Сравнительное литературоведение. – М.: Юрайт, 2018. 387 с.
- Проблемы современной компаративистики. Вторая треть XIX века. / Е. Луценко, И. Шайтанов. – М.: «Вопросы литературы», 2011. 320 с.
- Сравнительное литературоведение: Россия и Запад. XIX век. / Под ред. В.Б. Катаева, Л.В. Чернец. – М.: Высшая школа, 2008. 352 с.
- Сравнительное литературоведение. Хрестоматия. – Тюмень, 2011. 632 с. (в формате PDF)
- Топер П.М. Перевод в системе сравнительного перевода. – М.: Наследие, 2001.
- Шайтанов И.О. Глобализация – интертекст – диалог культур. // Вопросы литературы. 2005. № 6
- Шайтанов И. Зачем сравнивать? Компаративистика и / или поэтика. // Вопросы литературы, 2009. Сент.- Октябрь. С. 5-31.*
- Шайтанов И.О. Компаративистика и/или поэтика. Английские сюжеты исторической поэтики. – М., 2010
- Miner Earl. Comparative Poetics: An Intercultural Essay on Theories of Literature. New Jersey: Princeton UP, 1990
(Майнер Эрл. Компаративная поэтика. Межкультурное эссе о теориях литературы. 1990)

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА

- Аверинцев С.С. Древнегреческая поэтика и мировая литература. // Поэтика древнегреческой литературы. – М., 1981
- Алексеев М.П. Пушкин и Шекспир. // Алексеев М.П. Пушкин: Сравнительно-исторические исследования. - Л., 1972
- Аминева В.Р. Теоретические основы сравнительного и сопоставительного литературоведения. Учебное пособие по спецкурсу. – Казань, 2014 (PDF)
- Веселовский А.Н. Сравнительная мифология и ее метод.- Пг., 1873 – Оттиск из журнала «Вестник Европы», 1873. Т. 5. – С. 637-680)
- Головачева И. Как Олдос Хаксли прочитал «Двенадцать» Блока. // Вопросы литературы. 2015. № 5. С. 243-255 (PDF)
- Горский И.К. Об отличии литературной компаративистики от сравнительно-

исторического литературоведения. // Контекст. Литературно-теоретические исследования. – М., 1990

Дмитровский А.З. Сравнительная поэтика литературных жанров. – Калининград, 1998

Зуева Т.В. Миграционная школа. // Литературная энциклопедия терминов и понятий.

Зусман В. Идеи компаративистики в трудах Б. Пуришева. // Вопросы литературы. 2017. Вып. 5. С. 241-252

Келлер Дж. Теория литературы. Краткое введение. – М.: Астрель, АСТ, 2006. 158 с.

Клейн Л.С. Древние миграции и происхождение индоевропейских народов. – СПб., 2007

Королева С. Байрон и русский Серебряный век (1900-е годы). Протестанский Каин как «свое» и «чужое». // Вопросы литературы. 2019. Вып. 1. С. 152-177

Левин Ю.Д. Некоторые вопросы шекспиризма Пушкина // Пушкин. Исследования и материалы. Том VII. Пушкин и мировая литература. М.-Л., 1974. С. 59-85.

Левин Ю. Д.Оссиан в русской литературе: Конец XVIII — первая треть XIX вв. / Отв. ред. М.П. Алексеев (Пушкинский Дом). - Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1980. 208, [4] с.

Левин Ю.Д. Русские переводчики XIX в. и развитие художественного перевода. 1985.

Левин Ю.Д. Шекспир и русская литература XIX века. 1988.

Маркова М. Просвещенная красавица и природное чудовище. Диалог двух эпох в пространстве сказочного сюжета. // Вопросы литературы. 2018. Вып. 6. С. 226-253

Маслов Б.П. Оппозиция «Восток-Запад» в истории сравнительной поэтики. // Электронный ресурс

Мелетинский Е.М. Поэтика мифа. – М., 2000. 407 с.
(Новейшие теории мифа и ритуально-мифологический подход в литературе.
Ритуально-мифологическая школа в литературоведении)

Мескин В.А. А. Пушкин и Ф. Сологуб. // Исторические повороты культуры: сборник научных статей (к 70-летию профессора И.В. Кондакова). – М.: Согласие, 2018. С. 239-249

Мифологический словарь. / Под ред. Е.М. Мелетинского. – М., 1990

Мюллер М. Сравнительная мифология (1856). // Хрестоматия по теории литературы. / Сост. Л.Н. Осьмакова. – М.: Просвещение, 1982. С. 341-345

Неупокоева И.Г. История всемирной литературы. Проблемы системного и сравнительного анализа. – М., 1976

Николаев П.А. Типология и компаративистика: современная жизнь понятий. // Филологические науки. 1996. № 3

- Осокин М.Ю. О риторике кризиса современной литературной компаративистики. // Вопросы филологии. 2005. № 3. С. 58-65
- Проблемы сравнительной филологии: Сборник статей к 70-летию чл.-кор. АН СССР В.М. Жирмунского. – М.-Л., 1964. 496 с.
- Романова Юлия. Как говорить сравнительно о сравнительном литературоведении. // Новое литературное обозрение, 2012, № 118
- Складчикова Н.В. Межъязыковые отношения метафор. Учебное пособие. – Кемерово, 1987. 68 с.
- Смирнов А.В. О подходе к сравнительному изучению культур. – СПб., 2009
- Сравнительное литературоведение в эпоху мультикультурализма (1995). На англ. яз.
- Сравнительное литературоведение в эпоху глобализации (2000). На англ. яз.
- Степанян К.А. Достоевский – переводчик Бальзака. // Вопросы литературы. 2018. № 3. С. 317-345
- Топоров В.Н. Миф. Ритуал. Символ. Образ: Исследования в области мифопоэтического. – М., 1995. 624 с.
- Тынянов Ю. Тютчев и Гейне. // Тынянов. Поэтика. История литературы. Кино. – М., 1977. С. 29-37. С. 350-395
- Тынянов Ю. Блок и Гейне. // Об Александре Блоке. – Пг., 1921
- Уэллек Рене, Уоррен Остин. Теория литературы. – М.: Прогресс, 1978
- Художественный перевод и сравнительное изучение культур: Памяти Ю.Д. Левина. – СПб.: Наука, 2010
- Элиот Т. Традиция и индивидуальный талант (1919). Пер с англ. // Зарубежная эстетика и теория литературы XIX – XX вв. Трактаты, статьи, эссе. – М., 1987
- Myths and motifs in literature / ed. by David Y. Burrows, Frederick R. Lapidés, John T. Shawcross. – New York, 1973

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Часть работ размещена в системе Интернет и на доступных сайтах библиотек.

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

- компьютерная аудитория
- воспроизведение фрагментов текста на экране
- лицензионное программное обеспечение
- наличие доски

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости рабочая программа дисциплины может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения. Для этого от студента требуется представить заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК) и личное заявление (заявление законного представителя).

В заключении ПМПК должно быть прописано:

- рекомендуемая учебная нагрузка на обучающегося (количество дней в неделю, часов в день);
- оборудование технических условий (при необходимости);
- сопровождение и (или) присутствие родителей (законных представителей) во время учебного процесса (при необходимости);
- организация психолого-педагогического сопровождения обучающегося с указанием специалистов и допустимой нагрузки (количества часов в неделю).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся при необходимости могут быть созданы фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

Форма проведения текущей и итоговой аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно (на бумаге, на компьютере), в форме тестирования и т.п.). При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских занятий (указаны в п. 3)

Пример описания семинарского занятия:

Семинар 7. История компаративистики. Мифологическая школа. Теории внутри мифологической школы: мифология природы (В. Шварц), арийская теория (А. Кун), лингвистическая теория происхождения мифа (М. Мюллер), аналитическая теория (В. Шварц, В. Манхард), теория эвгемеризма, антропологическая теория. Два направления развития мифологической школы: этимологическое и аналогическое. Пути развития школы в XX веке: неомифологическая теория (ритуально-мифологическая школа), этнографическое направление, мифопоэтическое направление (Е.М. Мелетинский), мифокритическое направление (Г. Слокауэр), теория «основного мифа» (В. Топоров, Вяч.Вс. Иванов).

Критика мифологической школы.

Вопросы к занятию:

- 1) Место мифологической школы в компаративистике
- 2) Как связана мифологическая школа с немецким романтизмом?

- 3) Что является философской основой школы?
- 4) Каков вклад братьев Шлегелей и братьев Гримм в развитие школы?
- 5) Что подразумевается под романтической теорией мифа Ф. Шлегеля?
- 6) Какова связь мифа с литературными жанрами?
- 7) Как менялся образ Прометея (от мифа до представлений русских романтиков и символистов)?
- 8) Какова связь мифа и символа?
- 9) Представители мифологической школы в России и их труды
- 10) Представители мифологической школы в Европе и их труды
- 11) Теории внутри мифологической школы
- 12) Два направления в мифологической школе
- 13) Пути развития мифологической школы в XX веке
- 14) Мифопоэтика и мифопоэтический метод сопоставления текстов
- 15) Сравнительная мифология и ее предметная область

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Сравнительная поэтика и компаративный анализ текста» входит в вариативную часть учебного плана по направлению подготовки 45.03.01. «Филология». Профиль «Прикладная филология (иностранные языки)». Данная дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ в 5-м и 6-м семестрах третьего курса.

Цель дисциплины –изучить сравнительную поэтику и способы компаративного анализа текста с разных позиций; сформировать представление об истории компаративистики и ее современном состоянии; подготовить студентов к самостоятельной исследовательской работе, написанию курсовой и ВКР (выпускной квалификационной работы), основанных на компаративном анализе исходного и переводного текста.

Задачи курса:

- сформировать у студентов представление о современной компаративистике как области переводоведения, области литературоведения, области лингвистического знания
- оценить современное состояние компаративистики и вопрос о ее кризисе
- ознакомить студентов с основными методами и лучшими образцами компаративного анализа текста
- активировать понимание понятия «сравнительная поэтика» на теоретическом и практическом уровне
- показать разнообразные методы и подходы к сравнительному анализу художественного текста
- учесть вариативность понимания и интерпретации художественного текста переводчиком и исследователем при анализе текста
- научить оценивать степень разночтений при переводческом анализе
- изучить переводческие стратегии в поэтическом и прозаическом переводе
- сформировать свободный навык компаративного анализа и интерпретации художественного текста

Дисциплина «Сравнительная поэтика и компаративный анализ текста» направлена на формирование следующих профессиональных компетенций:

ПК-2: способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов

ПК-3: владеть навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем

ПК-4: владеть навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- стандартные методы и методики научных исследований
 - жанры научных и учебно-научных работ и их жанровые и стилевые особенности
 - основные библиографические источники и поисковые системы
 - ГОСТы и иные нормативные и методические документы, регулирующие оформление научных работ
 - жанровые особенности аннотаций, рефератов и обзоров научных работ
 - принципы подготовки, организации и проведения научных и медийных дискуссий
 - этические принципы ведения научной дискуссии
 - особенности устного восприятия научного текста

дополнительно:

- предмет и задачи компаративистики
- место переводоведения в современной компаративистике
- методы анализа в современной компаративистике
- основные теоретические работы в области современной компаративистики
- предмет сравнительной поэтики
- предмет лингвопоэтики
- литературоведческие термины и понятия на уровне современного филологического знания

уметь:

- осуществлять сбор, обработку и классификацию языкового материала
 - строить аргументированное рассуждение
 - писать аннотации, рефераты и обзоры с учетом жанровых требований к ним
 - излагать результаты своих исследований в письменной форме, пользуясь научным стилем речи
 - писать тезисы к докладу и рассчитывать время выступления
 - представлять научную информацию в виде диаграмм, графиков, таблиц
 - оптимизировать форму представления научной информации

дополнительно:

- анализировать художественные тексты в соответствии с их принадлежностью к определенному направлению / течению / школе

- определять поэтику ИТ (исходного текста) и переводного текста
- определять специфику идиолекта / идиостиля в исходном и переводном тексте
- определять переводческую стратегию
- читать научную литературу, системно мыслить научными категориями
- сопоставлять художественные тексты по заданным параметрам
- подготовить самостоятельный исследовательский текст

владеть:

- техникой полевого сбора и обработки языкового материала
- техникой проведения анкетирования
 - техникой постановки языкового эксперимента
- научной терминологией
- техникой составления библиографии
 - техникой написания аннотаций, рефератов и обзоров научных работ
 - техникой подготовки презентаций и хендаутов
 - техникой подготовки устного выступления
 - техникой виртуального размещения информации в интернете

дополнительно:

- навыками сравнительного анализа и интерпретации художественного текста
- навыками составления библиографии по теме
- навыками систематизации научного материала
- навыками публичного выступления
- навыками написания исследовательского текста

По дисциплине «Сравнительная поэтика и компаративный анализ текста» предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачета*.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 часов

Программой предусмотрены следующие виды контроля: 1) текущий контроль успеваемости в форме выполнения студентами домашних заданий (чтения соответствующих разделов учебно-справочной литературы, научных статей, художественных текстов), 2) оценка ответа на семинарских занятиях, 3) оценка текущих контрольных работ, 3) защита исследовательского проекта, 4) оценка курсовой работы.

Общая трудоемкость усвоения дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 часов. Программа дисциплины включает семинарские занятия (56 часов), самостоятельную работу студентов (144 ч.). Самостоятельная работа студентов предусматривает подготовку к семинарским занятиям, чтение и конспектирование основной и дополнительной литературы по предмету, выполнение домашних заданий и контрольных работ, подготовку исследовательского проекта и написание курсовой работы.

